THE ANALYSIS OF COLLOCATION IN DISCUSSION PAPERS AT AL MARKAZ FOR KHUDI ENLIGHTENING STUDIES (MAKES) IN MAKASSAR

Taufik Akbar1, Rampeng2
1&2 English Language Education Department, Universitas Bosowa, Makassar, Indonesia

ABSTRACT

The research aimed is to know lexical collocation in writing production committed by MAKES Member at al Markaz for Khudi Enlightening Studies (MAKES) Makassar. The result of this research is expected to give benefits for the EFL/ESL learner especially in using English collocation in all English skills. This research used descriptive qualitative method. The populaton of this research is about 30 respondents and sampling 15, period of 2015-2016. In this research the writer took only 4 selected writing productions to be analyzed. The analysis data indicated that there were lexical collocations in each informant’s writings. Although, there were a tendency of difficulty of informants to use lexical collocation type L3. These showed by the higher number of errors occurrence in this type. Moreover, the errors occurrence, in fact, mostly, affected by the lack of understanding of the using collocation, negative transfer from their native language and the improper way in assembling the two-words. It was stated that the MAKES members need to improve their English comprehensively, particularly the awareness of using the correct and effective lexical collocation in their writing production.

Keywords: Collocations, difficulties, negative transfer

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kolokasi lexikal dalam tulisan essay, paper diskusi, yang dibuat oleh anggota Al Markaz for khudi enlightening studies (MAKES) Makassar. Hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi pelajar EFL/ESL, guru, peneliti dan praktisi yang sedang mempelajari kolokasi. Penelitian ini menggunakan metode analisis kualitatif deskriptif. Populasi penelitian adalah anggota MAKES berjumlah 30 orang, periode tahun 2015-2016, sedangkan sampel penelitian ini adalah 15 orang, dan dipilih 4 paper yang kemudian akan dianalisa. Hasil analisis data menunjukkan terdapatnya kolokasi disetiap tulisan mereka. Meskipun adanya kecenderungan subjek yang diteliti kesulitan dalam menggunakan tipe kolokasi L3, hal itu ditunjukkan tingginya kesalahan dalam menggunakan pola kolokasi bentuk tersebut. Selain dari pada itu, adanya kesalahan penggunaan kolokasi ternyata dipengaruhi oleh kurangnya pemahaman subjek terhadap kolokasi, adanya pengaruh negative dari
INTRODUCTION

In the present age, the vast of information and technology rapidly demand people to be able to be master in foreign languages, particularly, English. It is widely used in all over the world. It is aimed to get beneficial within the global competition.

English as Foreign Language (EFL) known consists of four skills, such as speaking, writing, listening and reading. Those skills have their own difficulties. Like writing, in average, EFL learners assumed experience difficulties on composing writing. Therefore, in Indonesia, in the beginning of educational degree until tertiary education levels, writing skill is taught.

Commonly, EFL learners’ writing experience severe problem such as grammatical problem, mechanical problem, wrong organizing of the idea, and wrong use of words or wrong combination of words. Wrong word combination, the misusing of the natural word in same atmosphere, i.e., do suicide, it is wrong words combination but it must be committed suicide another example, do research, it is also had wrong word natural combination. Moreover, as Hill in Kuo (2009: 141) point out, teachers tend to focus on correcting grammatical mistakes, failing to notice those mistakes which are made due to a lack of collocation. Consequently, although accurate grammar is used, problems concerning area such as lexical selection still remain. It is reasonable that learners continue to make such mistake considering the teacher’s focus on grammar rather than collocation instruction. It is self evidence that teaching of collocation should be a top priority in every language course.

Regarding with word combination problems, EFL cannot combine word freely because each words has their own natural combination which is appears together which called collocation. Furthermore, the co-occurrences of two words adhere to some grammatical principles. The English prepositional phrase, at the moment, for example, is subject to grammatical choice of the prepositions at rather than another random preposition like on or in. Another example is verbal phrase (look forward to) followed by gerund and not infinitive.

Benson in Hamdi (2013: 3) pointed out that collocation is categorized in two: lexical collocation and grammatical collocation. Lexical collocation consists of nouns, verbs, adjective and adverbs. A grammatical collocation consists of content words; a noun, an adjective or a verb plus a preposition or infinitive. English as Foreign Language (EFL) learner makes mistakes in using collocation. Like Devinci in Hamdi (2013: 3) said that the problem is based on
some factors: the first is intralingua problem in which EFL do, for instance much money that might be saying many moneys. The second is interference of mother tongue, for instance make homework, in which Indonesians’ habit use “make” to describe an activity, then instead of do homework. The third is over generalization, regularly, Indonesians assumed that “put off” opposite of “put on”. Yet, they are having different meaning, “put off” meaning is delay than “put on” is placing something. The last one is idiomatic, there are some idiom expressions that still new in Indonesian language structure, so Indonesians’ learner are confused. Therefore, collocation understanding should be known by EFL student, although it is felt difficult but by knowing it, it is very helpful for them to be able to compose a great writing.

The purpose of this study is to see and to analyze the collocation in al-Markaz for Khudi Enlightening studies (MAKES) discussion papers. By some categories of collocation, the researcher limited in the scope of research in two lexical collocations, verb + noun and adjective + noun. Also, according al Zahrany in Hamdi (2013: 3), those types collocations are typical frequently error collocation appeared.

METHOD

The writer applied descriptive qualitative method by taking writing production from each informant. It would describe the use of lexical collocation, verb + noun and adjective + noun patterns on MAKES members’ essays. This research applied cluster total sampling technique. The entire of selected members’ writings had similar characteristics chosen by using lottery system. The writer used 15 informants, in total sample of each division. Total number of the sample was 15 discussion papers. It took weekly latest writing production which based on the suggestion of advisor research. The writings were composed by the various themes; it depended on the writer’s interests. And according to the informants, these writing are going to be used for discussion paper purposes in a period of time. To analyze the informants’ collocation, the writer used descriptive qualitative research. To determine whether word combinations are correct or incorrect, thus, the writer used the software basis android, fifth edition of the Longman Dictionary of Contemporary English or LDOCE: 2009, and Software Collocation Dictionary: 2016. Those two kinds of tool have been examined by some experts in linguist, lexicographic and corpus advisory committee. The writer uses these, hence, the first, it is the latest edition software and has complete information about collocation, register and thesaurus parts. And another one, it is effectiveness compared to printed dictionary. Furthermore, a lexical collocation is acceptable and counted as valid even if it contained spelling or grammatical error. However, lexical collocation errors so identified in an essay were recorded once even if the same kind appear severally in the discussion paper i.e. each error in a student essay is recorded once even if the same appears twice.
FINDINGS AND DISCUSSION

Findings

After analyzing the data, thus the two followed Bar Charts would show the overview of collocation existed in MAKES discussion papers. Bar Chart I, the collection of Collocation pattern L1 (verb+ noun) taken from informants of study.

![Bar Chart I](image1.png)

Source: MAKES Writing Production: 2016

Figure 1. Collocation Existed in MAKES Discussion Papers

It is obviously seen in Bar chart I, there were lexical collocation committed by MAKES essays. Despite only a few was correct collocations existed. For paper 1, it showed at two correct collocations (Collocation Dictionary: 2016) and three incorrect collocations. Next, paper 2 has only one correct collocation and five incorrect collocations. Furthermore, paper 3 has two correct collocations but there was not any incorrect collocation. The last, it was paper 4; it indicated there were 3 correct collocations and two incorrect collocations.

Even though the whole papers exist some collocations, but the writers were tending to use the wrong collocation, particularly in paper 2. It was significant differences between correct and incorrect collocations. Bar Chart II. The collection of Collocation pattern L3 (Adj. +noun) taken from informants of study.

![Bar Chart II](image2.png)

Source: MAKES Writing Production: 2016

Figure 2. Use the Wrong Collocation
The Bar Chart II, it is showed the total number of collocations, Adj. + noun, existed in four discussion paper or essay of MAKES. It can be seen that in paper 1, there were fourteen correct collocations found and only two incorrect collocations. In another site, paper 2 had three correct and seven incorrect collocations. It was different between paper 1 and 3, in paper 3, it only had 1 correct and 11 incorrect collocations, the last feature was paper 4, and it had three correct and 9 incorrect collocations (Collocation Dictionary: 2016).

Overall, Adj. + noun pattern shows higher number of collocations committed than verb + noun pattern (see bar chart I: 1). In contrast, this incorrect lexical collocation dominated. It mostly associates two words inappropriate ways, therefore, the used of word incorrectly, interlingua problem, overgeneralization rules, negative transfer from their mother tongue, lack of collocation concept and using direct method translation (Liu in Parisa, 2012: 63 and Devinci in Angkana, 2000: 29)

1. Paper 1
   a. Pattern Verb + Noun Collocation
      In this paper, it is found that there were 2 correct collocations and 3 incorrect collocations. For more detailed the following explanation below:
      1. Correct collocation, V + N
         These two combining words below are associated correctly (Collocation Dictionary: 2016), and produce natural sounding both in speech and writing (Oxford collocation Dictionary in Mounya, 2010: 30)
         a. Pay attention (See, comment: T5)
         b. Designed curriculum (See, comment: T6)
      2. Incorrect collocation V + N
         The following examples are incorrect collocation co-occurrence in this subject study. It was analyzed using collocation dictionary: 2016, and Longman Dictionary Contemporary English: 2009)
         a. Lead student (See, Comment: T10)
         b. Run test (See, Comment: T4), It is not categorized as correct collocation due to incorrectly collocated (Oxford collocation Dictionary: 2002), “run test” is wrong collocation instead of “take a test”. These words combination are improper way, “run” should be change to “take”. According to Liu in Parisa (2012: 63), EFL students often assemble one word to another in a wrong way. Hence, they are lack of collocation concept; some students only understood the basic meaning of the word but did not know which word it will go with. Thus they are not competent to produce any collocation.
         c. Take training (See, Comment: T6)
      b. Collocation Pattern Adjective + noun
         It was found that were 13 correct collocation and 3 incorrect collocation, the following detailed information about correct collocation pattern Adj. + N
         1. Correct collocation Adj. + n
            a. Compulsory subject (See, Comment: T1)
            b. Support facilities (See, Comment: T3)
            c. long duration (See, Comment: T4)
d. Big cities (See, Comment: T7),
e. School curriculum (See, Comment: T9),
f. School teacher (See, Comment: T12)
g. Rural area (See, Comment: T18),
h. Learning process (See, Comment: T20),
i. Limited access (See, Comment: T21),
j. High score (See, Comment: T11),
k. Teaching qualification (See, Comment: T17),
l. Successful learning (See, Comment: T8),
2. Incorrect Collocation, Adj. + N pattern
   1. Complementary skill (See, Comment: T2),
   2. Teacher candidate (See, Comment: T13),
   3. Micro teaching (See, Comment: T15),

It is obviously seen that paper 1 was found the number of collocations, which dominated by Adj. + noun pattern of collocation, by 12 correct and 3 incorrect collocations. Then verb + noun pattern only has 2 correct and 3 incorrect collocations.

2. Paper 2
   a. Pattern Verb + Noun Collocation
      In this paper, it is found that there were 1 correct collocation and 5 incorrect collocations. For more detailed the following explanation below:
      1. Correct collocation
         a. Launch ballistic missile (see, comment: T3)
         b. Get panic (see, comment: T4), these combinations of words are claimed as wrong collocation, hence, the word form errors. “Get” is a lexical word that should be add preposition “into” to separate with “panic”. Thus, “get into panic” is a correct collocation (Collocation Dictionary: 2016). Moreover, direct translation is also being the main problem of this error’s concurrence, some student only remembers their mother language translation of the words. Therefore, they relied on direct translation to produce collocations (Liu in Parisa 2012:63)
         c. Kill people (see, comment: T5)
         d. Enrich country (see, comment: T14)
         e. Go bankrupt (see, comment: T15).
    b. Pattern Adjective + noun
       a. Atomic bomb (see, comment: T6)
    1. Correct collocation
       1. Correct collocation
          a. Atomic bomb (see, comment: T6)
          b. Medical science (see, comment: T10)
          c. Music industry (see, comment: T11)
    2. Incorrect collocation
       a. Arrogant country (see, comment: T1), these words combination were stated as incorrect collocation due to the overgeneralization of the meaning.
LDOCE define “arrogant” is behaving in unpleasant or rude way because the thought his(r) is more important that other. It is indicated, based on this definition, that “arrogant” in contextually used to describe the human behavior, not a thing like “county”. In another word. It is said that errors occurs caused by the direct translation method used by the writer (Liu in Parisa, 2012: 63)

b. Nuclear technology (see, comment: T2)
c. Weapon issue (see, comment: T7)
d. True threat (see, comment: T8).
e. Referral center (see, comment: T9)
f. Abundant opportunity (see, comment: T12)
g. Prestigious scholarship (see, comment: T13)

It can be seen that the number of correct Adj. + noun is more than V + noun collocation pattern. In contrast with the number of incorrect collocation this was dominated by Adj. + N than V + N.

3. Paper 3
a. Pattern Verb + Noun Collocation
In this paper, it is found that there were 2 correct collocations and 0 incorrect collocations. For more detailed the following explanation below:
1. Correct collocation
a. Earn income (see, comment: T6)
b. Increase demand (see, comment: T13)

b. Pattern Adjective + noun
It was found that there were 1 correct collocation and 10 incorrect collocations,
1. Correct collocation
a. Law enforcement (see, comment: T3)
2. Incorrect collocation
a. Sexual service (see, comment: T1) this combination of words claimed as a incorrect collocation due to the contextual errors. “Sexual service”, can be changed to “prostitution”. Again, these errors committed caused by the lack of collocation concept and direct translation cases (Liu in Parisa, 2012:63)
b. Moral degradation (see, comment: T2)
c. Law protection (see, comment: T3)
d. Decent work (see, comment: T5)
e. Immoral practice (see, comment: T7)
f. Adequate education (see, comment: T8)
g. Sinful act (see, comment: T9)
h. Selling sex (see, comment: T10)
i. Legal prostitution (see, comment: T11)
j. Unlawful trades (see, comment: T12)

To sum up, the informant used many patterns of Adj. + N, but the words combination that he(s) composed was improper way. It stated that the informant is less of strategy of synonymy (Farghal and Obiedat in Angkana, 2000: 40).

4. Paper 4
a. Pattern Verb + Noun Collocation
It was found that there were 3 correct collocations and 8 incorrect collocations,
1. Correct collocation
   a. Unstable situation (see, comment: T4)
   b. Religious ideology (see, comment: T8)
   c. Clear majority (see, comment: T12)
2. Incorrect collocation
   a. Real liberty (see, comment: T2)
   b. Superior country (see, comment: T5)
   c. Simple choice (see, comment: T6)
   d. Main ideology (see, comment: T7)
   e. Real example (see, comment: T10)
   f. Stable condition (see, comment: T13)
   g. Potential chaos (see, comment: T15)
   h. Unstable country (see, comment: T16)

In briefly, the informant used many patterns of lexical collocation, particularly Adj. + noun. But its collocation mostly is wrong. The limited knowledge of restricted collocation was the cause of that (Howard in Angkana, 2000: 40)

**Discussion**

Collocation is an essential part in English; hence by committing correct collocation, the writing or speech will produce natural sound (Oxford collocation Dictionary in Mounya, 2010: 30). Moreover, it also potentially enables to exploit a wider range of language and get more marks in exams, and lastly, the combination of the words will be more accurately (Felicity and Michael, 2008: 6).

The description of the data collection through writing productions in previous subchapter showed the number of lexical collocations, verb + noun and Adj. + noun, composed by informants. There were four papers which were written by
different informants. For verb + noun lexical collocation, the paper 1, the informant used 2 correct and 3 incorrect collocations. The paper 2, the informant uses 1 correct and 5 incorrect collocations. The paper 3, the informant does not have any incorrect collocation but only has 2 correct collocations. The paper 4, there was 3 correct collocations and 2 incorrect collocations.

Furthermore, lexical collocation, Adj. + noun, showed that this feature has higher number of correct collocation than Verb + noun. it described for paper 1, there were at 14 correct collocation and only 2 incorrect collocations. For paper 2, there were at 3 correct collocations and 7 incorrect collocations. Next, the paper 3, there was 1 correct and 11 incorrect collocations. The paper 4, there were 3 correct collocation and 4 incorrect collocations.

It can be concluded that the informants are still lack of understanding of collocation. It showed by many incorrect collocations found. Even though, in Adj. + n, paper 1 have fourteen correct collocations, but the awareness and ability to collocate words correctly should be improved.

The data in this study also shows the uniqueness of choosing the topic from informants. Men are more likely to choose the topics of politics, economy, stocks, sports, and current news. While female have more interest in talking family affairs, such as the education of children, clothes, fashion, etc. It proved that the topic she chooses related with a women affair while men writing, much talking about politics news and cultures.

Moreover, it was also found that in L3, female committed many adjective patterns among male’s writings. It in line with Xia, 2013:1486 that women like to use many adjectives, such as adorable, charming, lovely, fantastic, heavenly, but men seldom use them

CONCLUSION

The purpose of this study were to know English collocation, (a) verb + noun and (b) Adj.+ noun (lexical collocation) committed by MAKES member of their writing production. After analyzing the lexical collocation type L1 and L3, it was found a number of collocations, both correct and incorrect collocation. For the type L1, it found that the number of correct collocation is higher than incorrect collocation in this subject of study. Meaning that L1 are easier than L3. There were 11 incorrect collocation found in each paper. And 8 correct collocation. There were three main causes of the errors occurrence, those are EFL students/learners are lack of collocation knowledge, Interlingua problem and native language influences. Moreover, for type L3, it was found many of lexical collocations. Although all of informants use many L3 type of collocation, but many of errors collocations committed. One of the main problem collocation errors emerged was caused by the word choice errors. Furthermore, it also found that the topic choosing also affected by the informants’ gender. Informant of Female gender was tend to use the topic related to family affairs or family and education, compare to male which tend to choose discussion topic related to politics, news and government.
REFERENCE


